

Евгений Иосифов

К ВОПРОСУ ТИПОЛОГИИ СХОДСТВ И РАЗЛИЧИЙ РОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ РУССКОГО
И СЕРБОХОРВАТСКОГО ЯЗЫКОВ)

Сопоставляемые словосочетания выражают пространственно-направительные отношения и построены по модели глагол движения с приставкой + существительное с предлогом. В русском языке такие конструкции представлены нами глаголами типа идти с приставками в-, вз-, за- и существительными с предлогами в и на, а в сербохорватском - соответственно глаголами типа ићи с приставками у-, уз-, за- и существительными с предлогами у и на: войти в театр, взбежать на горку, заехать в лес и ући у собу, успузати на зид, залазити у шуму. Функциональные значения этих словосочетаний раскрываются методом сопоставительного описания дифференциальных семантических признаков приставок и предлогов.

В конструкциях с пространственно-направительным значением русские предлоги в, на и сербохорватские предлоги у, на характеризуются двумя основными семантическими признаками: "направленность" и "место". По признаку "направленность" сопоставляемые предлоги указывают на движение, которое совершается в направлении конечного предела - в сторону какого-либо ориентира, обозначенного в словосочетании существительным.

По признаку "место" предлоги связаны с характеристикой материальных, пространственных измерений ориентира движения. Русский предлог в и сербохорватский предлог у в своём основном значении указывают на совершение движения во внутренних, ограниченных пространственных пределах ориентира. А русский и сербохорватский предлог на в своих основных значениях указывает на совершение движения на поверхности ориентира, на его верхней (наружной) стороне или вверх.

Признак предлогов "направленность" определяется советскими специалистами русского языка как "отглагольная" сема, потому что этот признак тесно связан с семантикой глагола, а признак "место" - как "отыменная" сема, потому что он обусловлен только семантикой выступающего в словосочетании существительного.

Признаками "направленность" и "место" характеризуются также русские и сербохорватские глагольные приставки. Русские приставки в-, вз-, за- и сербохорватские приставки у-, уз-, за- по признаку "направленность", как и рассматриваемые предлоги, указывают на движение, которое совершается в направлении конечного предела - в сторону ориентира движения. Этот признак приставок в русском языке условно определяется исследователями как значение "конечная (или положительная) направленность движения".

Признак "место" присущ не всем приставкам, а сопоставляемые нами будут охарактеризованы по ходу описания функциональных значений словосочетаний. Объясняется это тем, что при конкретной лексической наполняемости представленных моделей основной локальный признак приставки может уступать свою определяющую роль другим её локальным семантическим признакам, что в конечном итоге и предопределяет функциональное значение словосочетания. Отметим только, что признак приставки "место" выявляется путём определения условного местоположения движущегося субъекта (шире - предмета) в пространстве. Он может находиться на трассе движения в начальной (выйти из комнаты), промежуточной (пройти через комнату) или конечной позиции (войти в комнату). Полная характеристика такой позиции зависит прежде всего от материальной структуры ориентира движения, его пространственных измерений. Характеристика же глагольной приставки по признаку "место" зависит в свою очередь от её семантических свойств отражения позиции субъекта в пространстве.

I. Глагольно-именные словосочетания с русской приставкой в- и сербохорватской приставкой у-

1. Направленность движения во внутренние, ограниченные пространственные пределы ориентира - словосочетания, отмеченные в обоих языках, типа войти в комнату, въехать в лес и ући у собу, улазити у шуму.

В таких словосочетаниях приставки обоих языков характеризуются прежде всего определяющим локальным признаком "внутренность". Здесь особенно ярко проявляется семантическая соотнесённость приставок с пространственным признаком "ограниченные внутренние пределы" ориентира движения. Поэтому в русском языке в таких словосочетаниях глаголы сильно управляют предлогом *в*, а в сербохорватском - предлогом *у*. Семантическая соотнесённость приставки и предлога может "нарушаться", ослабевать, если оказывается возможным или обязательным употребление предлога *на*: сравни, например, *войти в кухню* - *войти на кухню*, *вбежать на почту*.

Кроме признака "внутренность", сопоставляемым приставкам присущ ещё и семантический локальный признак "пересечение границы", которая разделяет пределы двух смежных пространств. Например, *войти в комнату* можно из коридора, с веранды и т.п., *въехать в лес* можно с дороги, с поля и т.д. Чем конкретнее пространственные пределы смежного ориентира, включающего начальную (исходную) позицию субъекта, тем отчётливее, ярче выявляется признак приставки "пересечение границы".

2. Направленность движения вверх на наружную сторону ориентира - словосочетания, отмеченные только в русском языке, типа *въезжать на гору*, *влезть на дерево*, *входить на крыльцо*.

В таких словосочетаниях приставка *в-* характеризуется прежде всего локальным признаком "вертикальная траектория", который обусловлен материальной природой ориентира движения. Поэтому ориентиру обязательно должен быть свойственен пространственный признак, предопределяющий направленность движения вверх, на какую-либо наружную (верхнюю) точку ориентира. Здесь глаголы с приставкой *в-* сильно управляют предлогом *на*. Локальный признак приставки *в-* "пересечение границы" в подобных словосочетаниях выступает на втором плане, заметно десемантизируется, но остаётся ей присущим, как и в словосочетаниях типа *войти в комнату*: сравни по крутому склону *въехать на гору*. Признак же приставки *в-* "внутренность" в таких словосочетаниях не выявляется вообще.

3. Направленность движения на поверхность ориентира - словосочетания, отмеченные только в русском языке, типа *въехать на дорогу*. Видимо, следует говорить в первую очередь об узком контекстуальном значении и употреблении таких словосочетаний. В них ориентир движения характеризуется пространственным признаком "по-

верхность" (дорога, поле, пустырь и др.), и глаголы сильно управляют предложом на.

В таких словосочетаниях приставку *в-* определяет прежде всего локальный признак "пересечение границы", разделяющей смежные ориентиры. Лексическая ограниченность словосочетаний проявляется в том, что в них, как правило, выступает глагол *въехать* - *въезжать* (обычно при движении из пределов меньшего по размерам пространства: *въехать из-за деревьев прямо на улицу*). Кроме того, наблюдается семантическая "несоотнесённость" локального признака приставки *в-* "внутренность" и предлога на "поверхность", чем, видимо, и обусловлена ограниченность употребления подобных словосочетаний.

Основные функциональные значения глагольно-именных словосочетаний с русской приставкой *в-* и сербохорватской приставкой *у-*, которые мы рассмотрели, не охватывают однако более сложные случаи, встречающиеся в обоих языках. Сравним два примера: *войти на чердак* и *увући се на таван*. В таких словосочетаниях обе приставки определяет прежде всего локальный признак "внутренность", так как ориентиры "чердак" и "таван" характеризуются ограниченными внутренними пределами. Общим признаком приставок выступает здесь и локальный признак "пересечение границы" смежных ориентиров (сравни, например, поднимаясь по лестнице, *войти на чердак* и *увући се кроз мали отвор на таван*).

Локальный признак "вертикальная траектория", обусловленный местоположением ориентиров "чердак" и "таван" *вверху*, остаётся потенциально присущим, видимо, только русской приставке *в-*, так как сербохорватской приставке *у-* он вообще не свойствен. Осмысление же внутренних пределов этих ориентиров, расположенных *вверху*, в значительной степени сближает функциональные значения словосочетаний *войти на чердак* и *увући се на таван* - направленность движения *вверх* (предлоги на в обоих языках) и одновременно во внутренние пределы ориентира (русская приставка *в-* и сербохорватская *у-*).

Сравним ещё два словосочетания: *войти на террасу* и *улазити на терасу*. Пространственные признаки таких ориентиров, как "терраса" ("галерея", "веранда" и т.п.), трудно охарактеризовать чётко, однозначно. В некоторой степени сделать это помогает сравнение сочетаний типа *войти на террасу* - *взойти на террасу*, где в слово-

сочетании второго ряда ярко выявляется признак местоположения ориентира "терраса" вверх. В этом случае совершенно обоснованным становится употребление предлога на и закономерная его семантическая соотнесённость с приставкой вз-, с помощью которой всегда реализуется направленность движения только вверх.

Такая направленность движения вверх, безусловно, сохраняется и в словосочетаниях типа войти на террасу, но вероятно, что при употреблении приставки в- она не осмысливается так определённо, как в словосочетаниях типа взойти на веранду. Здесь нельзя забывать, что ориентиры типа "терраса", "галерея", "веранда" могут представлять собой ограниченное пространство, внутренние пределы которого нередко являются местом совершения движения. В этом случае в словосочетаниях типа войти на террасу и улазити на террасу у русской приставки в- и сербохорватской приставки у- является локальный признак места "внутренность" (сравни, например, войти на террасу через широкую стеклянную дверь и улазити на споредна врата на терасу). Употребление предлога на в обоих языках в подобных словосочетаниях остаётся традиционным, исторически мотивированным, а сами словосочетания можно поставить в один ряд с уже рассмотренными типа войти на чердак и увући се на таван.

II. Глагольно-именные словосочетания с русской приставкой вз- и сербохорватской приставкой уз-

В обоих языках такие словосочетания выступают только со значением направленности движения вверх: 1) на поверхность ориентира или на его верхнюю точку: взойти на гору и успузати се на зид, 2) вверх и одновременно во внутренние пределы ориентира: взбежать на чердак, взлететь в небо и узлетети у висину. Приставки вз- и уз- характеризуются локальным признаком "вертикальная траектория". Поэтому ориентиру движения должен быть свойственен, по крайней мере, один из следующих пространственных признаков: а) вертикальное измерение, например, гора и брдо, б) местоположение вверх, например, крыша и кров. Сюда же можно отнести и некоторые существительные, обозначающие части тела, например, колени и врат. Глаголы с сопоставляемыми приставками сильно управляют предлогом на в обоих языках.

При движении вверх в воздухе в русском и сербохорватском языках употребляются существительные, которые обозначают не только какие-либо объекты на земной поверхности, но и такие сферы, как небо, воздух и др. Выбор предлога здесь часто зависит от смысловых оттенков высказывания (сравни взлететь в небо-взлететь на небо). Движение вверх в жидкости всегда реализуется в русском языке только с помощью приставки *вс-* (всплыть на поверхность), а в сербохорватском - с помощью приставки *ис-* (исплвити на површину). При этом значение русской приставки *вс-* сближается со значением приставки *вы-* (сравни всплыть на поверхность - выплыть на поверхность).

Отмечается ограниченное употребление русской приставки *вз-* и сербохорватской *уз-* с рассматриваемыми глаголами движения. А такие русские глаголы, как *взехать, взлезть, всползти, взвести, всташить, вскатить*, в какой-то мере звучат архаично и их употребление обусловлено или стилистическими особенностями или авторской индивидуальностью. Функцию русской приставки *вз-* и сербохорватской *уз-* выполняют часто другие приставки. В русском языке, например, уже было показано значение "вертикальная траектория" у приставки *в-*, а в сербохорватском языке такой локальный признак свойствен приставке *из-* (сравни *успузити на зид* - *испузити на зид, узвести на кулу* - *извести на кулу*).

III. ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ С РУССКОЙ ПРИСТАВКОЙ ЗА- И СЕРБОХОРВАТСКОЙ ПРИСТАВКОЙ ЗА-

1. Направленность движения во внутренние пределы ориентира или на его поверхность - словосочетания, отмеченные в обоих языках, типа *зайти в комнату, забежать на почту, забрести на площадь и заћи у собу, завести на ледину*. Функционирование словосочетаний в этом значении обычно связано с отражением некоторых особенностей совершения движения - способа действия:

А. Вглубь или далеко в пространственные пределы ориентира: *заехать в незнакомый лес, забрести очень далеко в горы, завести лошадь в посевы, зайти далеко на ледяное поле и заћи у дубоку шуму, завући се у сијено*. Глаголы сильно управляют в русском языке предлогом *в*, а в сербохорватском - предлогом *у*.

Движение вглубь или далеко в пространственные пределы ориентира можно условно представить так: 1) преодолев некоторое расстояние, попасть в пространственные пределы ориентира, 2) преодолеть некоторое расстояние в пространственных пределах ориентира и оказаться в какой-либо точке, расположенной на некотором расстоянии от начальной границы ориентира. Например, заехать в незнакомый лес и заћи у дубоку шуму - это значит: въехать (войти) в лес, затем проехать (пройти) по лесу некоторое расстояние и в результате этого оказаться в глубине леса. Определить позицию субъекта в промежуточной точке пространственных пределов ориентира дают основание его материальные признаки: лес, горы, посевы, ледяное поле и шума, сијено и т.п. Включающиеся в словосочетания лексические компоненты (очень далеко, в глубь и дубоко, далеко и т.п.) позволяют ещё конкретнее осмыслить позицию субъекта на трассе движения.

Б. По пути, мимоходом, проездом, случайно и т.п.: зайти в парикмахерскую побриться, заехать на канал посмотреть монтажные работы, завезти по пути ученика в школу и заћи у неку кућу, често залазити у глумиште. Общий признак способа действия в таких словосочетаниях можно определить как "временное пребывание субъекта где-либо". Глаголы сильно управляют в русском языке предложением в, а в сербохорватском - предлогом у.

Действие по пути, мимоходом и т.п. реализуется не со всеми глаголами представленной в сопоставляемых языках модели. Не свойственно оно, в частности, глаголам заползти, залезть и завући се, так как они выражают движение, которое совершается преднамеренно, с некоторым усилием и с определённой целью конечного совершения движения (а в наших примерах такая цель движения, как правило, подразумевается в каком-то другом месте, лексически не обозначенном в словосочетании). Не выражают такого действия в своём номинативном значении и переходные глаголы русского языка загнать, затащить, заволочь, близкие к глаголам заползти и залезть по отмеченным семантическим признакам.

2. Направленность движения во внутренние пределы ориентира - словосочетания, отмеченные в обоих языках, со значением приставки за-, сближающимся с основным значением русской приставки в- и сербохорватской приставки у-.

В словосочетаниях с отдельными глаголами сопоставляемых языков

не всегда выявляются отмеченные оттенки действия, приносимые приставкой за-. С такими глаголами, как зайти-войти, залететь - влететь, закатить - вкатить, заползти - вползти и заћи - ући, завући (се) - увући (се), нередко отмечается семантическая близость приставок.

Действительно, трудно, например, определить функциональные различия словосочетаний залезть в дом - влезть в дом и завући се у рупу - увући се у рупу. Здесь сближение семантических признаков приставок, но полная синонимия их в подобных случаях выявляется не всегда.

Для приставки за- обоих языков признак "внутренность" и признак "пересечение границы" не являются основными семантическими признаками как для русской приставки в-, так и для сербохорватской у-. Поэтому оказывается, видимо, возможным сближение функциональных значений приведённых выше параллельных словосочетаний. Немаловажную роль играют и лексико-семантические особенности самих глаголов. Так, например, преимущественное употребление приставки за- в русском языке отмечается с глаголами загнать и завести в значении "поместить скотину, живность в специально отведённое для этого место": загнать лошадей в загон, завести телёнка в коровник. Когда речь идёт о размещении скотины или живности, в сербохорватском языке широко конкурируют глаголы с приставкой за- и у-.

3. Направленность движения вверх на наружную сторону ориентира - словосочетания, отмеченные в обоих языках, но наиболее распространённые в русском языке. Здесь наблюдаются значительные сходства в использовании русских приставок за-, в- и вз-: залезть - влезть - взлезть на дерево, закатить - вкатить - вскатить бочку на телегу, забежать - вбежать - взбежать на вершину холма и т.д. Глаголы сильно управляют предлогом на.

Общий локальный признак приставок за- и в-, вз- "вертикальная траектория" обусловлен прежде всего материальной природой ориентира, его пространственными признаками, о которых уже достаточно много было сказано. Участие приставки за- в формировании подобных словосочетаний менее характерно, чем приставок в- и вз-. И хотя приставку за- присоединяют все глаголы движения типа идти, не все они могут выражать направленность вверх. Здесь существенную роль играют лексико-семантические особенности глаголов. У глаголов, обозначающих действие, которое совершается с некоторым

усилием, путём значительного соприкосновения с ориентиром, наблюдается большее сходство в использовании приставки за- и приставок в-, вз-. С отдельными глаголами употребляется только приставка за-: загнать белку на дерево. С глаголом заплыть вообще не реализуется значение "направленность вверх" (сравни всплыть). Таким образом, в современном русском языке проявляется определённая взаимосвязь приставок за-, в- и вз- в словосочетаниях, выражающих направленность вверх.

В сербохорватском языке употребление приставки за- в рассматриваемых словосочетаниях отмечено нами только с глаголом завући се - завлачити се: завући се - завлачити се на пећ. Но следует подчеркнуть, что в таких словосочетаниях реализуется прежде всего движение, направленное в ограниченные внутренние пределы ориентира, а вертикальная траектория движения предопределяется материальной природой ориентира (сочетанием существительного с предлогом на). Подобные словосочетания с приставкой за- в сербохорватском языке лексически крайне ограничены.

4. Направленность движения со значением начала действия - словосочетания, отмеченные в сербохорватском языке.

В сочетании с отдельными глаголами типа ићи данное значение приставки за- указывается в сербохорватских толковых словарях как основное. Но такое значение уже выходит за рамки чисто пространственно-направительных отношений. Поэтому отметим только, что в данном значении глаголы свободно формируют словосочетания с предлогами у и на: запловити у дебело море, залетети се у небо и т.д.

Для большинства глаголов типа ићи начинательное значение приставки за- менее характерно, и в этом проявляется некоторое сходство с русским языком. Начинательный способ действия выражается и в русском языке с помощью приставки за-, но только с глаголами движения типа ходить, которые не формируют словосочетаний с пространственно-направительным значением приставок: сравни зайти (сов. в.) - заходить (несов. в.) в комнату - движение внутрь и заходить (сов. в.) по комнате - то есть начать ходить.

Рассмотренные функциональные значения глагольно-именных словосочетаний помогли раскрыть конкретные семантические дифференциальные признаки русских приставок в-, вз-, за- и сербохорватских приставок у-, уз-, за- и их семантическую связь соответственно

с русскими предложениями в, на и сербохорватскими у, на. При сравнении словосочетаний с разными приставками была показана довольно сложная структура семантических признаков приставок и определённая семантическая связь их между собой в каждом языке. С другой стороны, сопоставительный анализ дал возможность показать значительные сходства русского и сербохорватского языков на выбранном нами отрезке словаря.

Филиал Института
русского языка
им. А. С. Пушкина
Варшава

ЛИТЕРАТУРА

- В л а д и м и р с к и й Е. Ю., К изучению предположно-падежных конструкций с пространственным значением (предлоги в, на, из, с). - Вопросы теории и методики преподавания русского языка иностранцам, Москва 1963.
- Г а к В. Г., Проблема соотношения между родственными языками в функциональном аспекте. Типология сходств и различий близкородственных языков. Кишинёв 1976.
- Г о р д е е в Ю. М., О семантике и синтаксических свойствах глаголов движения с приставкой вз-. Вопросы сочетаемости языковых единиц, Саратов 1974.
- Д ы б и н а Т. В., Дифференциальные семантические элементы пространственных значений глагольных приставок. Очерки по лексике и словообразованию, Ростов-на-Дону 1973.
- И г н а т ь е в а М. В., Функции и система пространственных значений глагольных приставок в современном русском языке. Лексико-грамматические проблемы русского языка, Новосибирск 1969.
- Исследования по сербохорватскому языку, ред. Р. В. Булатова, Москва 1972.
- Л е с н и к М. Д., Сильное управление глаголов с приставкой в-, "Учёные записки ленинградского университета" 1963, т. 322, серия филологических наук, вып. 68, исследования по грамматике русского языка.
- М о и с е е в А. И., Семантическая структура пространственных предлогов в современном русском языке (Опыт сопоставительных классификаций, статья 1). Термин и слово, "Межвузовский сборник" 1978, вып. 1 (7).

- Р о з а н о в а В. В., Синонимия глаголов движения в современном русском языке. Синонимы русского языка и их особенности, Москва 1972.
- С о б о л е в а П. А., Словообразовательная полисемия и омонимия, Москва 1980.
- С т е в а н о в и ћ М., Савремени српскохрватски језик (граммички системи и книжевна језична норма), кн. 2, Синтакса, Београд 1974.

Jewgienij Iosifow

O TYPOLOGII PODOBIENSTW I RÓŻNIC W JĘZYKACH POKREWNYCH
(NA MATERIALE KONSTRUKCJI WERBALNO-NOMINALNYCH W JĘZYKU ROSYJSKIM
I SERBSKO-CHORWACKIM)

Opierając się na materiale języka rosyjskiego i serbsko-chorwackiego autor artykułu zajmuje się funkcjonalnym znaczeniem czasownikowo-imiennych związków wyrazowych, składających się z czasownika ruchu z przedrostkiem i rzeczownika z przyimkiem. Znaczenia te określa się na podstawie opisu cech semantycznych przedrostków i przyimków. W artykule autor przedstawił dość skomplikowaną strukturę tych cech, podkreślił semantyczny związek przedrostków między sobą i ich współdziałanie z przyimkami, co w całości określa funkcjonalne znaczenie związków wyrazowych. W rozpatrzonym odcinku słownika podkreślono znaczne podobieństwa pomiędzy językiem rosyjskim i serbsko-chorwackim.